

## SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

### 1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	<b>Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego</b>
Kod przedmiotu*	MSTP
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki/polski
Koordinator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	opiekunem praktyki jest pracownik instytucji, w których realizowana jest praktyka translatoryczna, wskazany przez dyrektora/kierownika placówki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

#### 1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3							80		3

#### 1.2. Sposób realizacji zajęć

- x zajęcia w formie tradycyjnej
- x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

#### 1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, możliwa forma zdalna jak i tradycyjna.

### 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów w ramach specjalizacji translatorycznej z pierwszego roku studiów.

Placówka, do której student otrzymał skierowanie w celu odbycia praktyki, podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim porozumienie dotyczące organizacji praktyki zawodowej translatorskiej oraz wyznacza opiekuna, który jest odpowiedzialny za realizację praktyki. Praktykant zapoznaje się z organizacją placówki, w której odbywa praktykę, uzgadnia zakres swoich obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządzenia sprawozdania z odbytej praktyki w języku niemieckim. W trakcie odbywania praktyki student-praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Doskonalenie i sprawdzenie kompetencji translatorskich studenta, nabytych w toku studiów.
C2	Poszerzenie zdobytej dotychczas wiedzy i umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego poprzez opanowanie form, strategii i technik pracy tłumacza w praktyce
C3	Zapoznanie się z warunkami pracy tłumacza i jego rolą.
C4	Zdobycie pierwszych doświadczeń zawodowych.
C5	Kształcenie umiejętności zastosowania wiedzy teoretycznej w praktyce.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zna możliwości wykorzystania oraz pogłębienia wiedzy zdobytej na studiach oraz oferowanej przez podmioty wiążące swoją działalność z językiem niemieckim,	K_W03 K_W04 K_W05
EK_02	ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności dzięki wykonywaniu zadań tłumaczeniowych w praktyce zawodowej, przy czym rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie swoich myśli, stosowania uzasadnionych metod analizy oraz przestrzegania zasad ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego,	K_W06 K_W07 K_W09 K_W10
EK_03	we współpracy z innymi osobami rozwija własne umiejętności translatorskie z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego, wiedzy z różnych dyscyplin filologicznych w różnorodnych sytuacjach zawodowych oraz użyciem nowoczesnych zaawansowanych technologii informacyjno-komunikacyjnych i uwzględnieniem istniejących metod i narzędzi,	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U06 K_U11

EK_04	ma pogłębioną umiejętność tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych, na potrzeby instytucji zapewniającej miejsce praktyki z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie,	K_U05 K_U06
EK_05	potrafi porozumiewać się ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin naukowych w języku niemieckim i polskim w celu optymalnego rozwiązania problemu tłumaczeniowego oraz samodzielnie i autonomicznie planować, projektować i realizować własną ścieżkę rozwoju,	K_U08 K_U12
EK_06	rzetelnie i krytycznie ocenia nabytą wiedzę, współpracuje z innymi pracownikami i zachowuje otwartość na poglądy innych oraz zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu,	K_K01 K_K02
EK_07	potrafi zaplanować działania mające na celu realizacji określonych przez siebie zadań, w tym na rzecz środowiska społecznego i inicjowania aktywności na rzecz interesu publicznego z uwzględnieniem określonych priorytetów, efektywnego zarządzania czasem, finalizacją określonych zadań częściowych i przestrzeganiem zasad etyki zawodowej.	K_K03 K_K04

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

-----

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne:</b>
Prowadzenie korespondencji w języku niemieckim (korespondencja handlowa, listy, pisma urzędowe i in.)
Sporządzanie tłumaczeń pisemnych dla potrzeb firmy.
Wykonywanie tłumaczeń ustnych.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa. Obserwacja, współpraca z pracownikami instytucji.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_01	Ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta.	praktyka

EK_02	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta w języku niemieckim	praktyka
EK_03	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_04	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_05	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_06	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_07	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja.	praktyka

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest zrealizowanie przez studenta pełnego programu praktyki oraz założenie u koordynatora praktyki dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyki. Zaliczenie praktyk na ocenę odbywa się na podstawie wypełnionej i podpisanej przez opiekuna praktyki, przedłożonej przez studenta KARTY INFORMACYJNEJ (zał. 2, do pobrania na stronie www KG UR w zakładce „Dydaktyka”/„Praktyki translatoryczne”) oraz przedstawienia sporządzonego przez studenta sprawozdania (tzw. Praktikumsbericht), zredagowanego w języku niemieckim, które podlega ocenie przez koordynatora praktyk z ramienia KG.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	80
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	10
SUMA GODZIN	90
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	80
zasady i formy odbywania praktyk	Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej. Praktyka może być realizowana zarówno w formie tradycyjnej, jak i zdalnej. 1. Miejsce realizacji praktyki student wybiera indywidualnie lub odbywa praktykę w placówce wskazanej przez KG UR. 2. Student może odbywać praktykę zawodową translatoryczną we wszelkich placówkach państwowych lub prywatnych, w kraju lub za granicą, w których funkcjonowaniu główną rolę odgrywają tłumaczenia (pisemne i ustne) oraz komunikacja w języku niemieckim. Profil placówki, w której

	<p>realizowana jest praktyka, umożliwia studentowi wykonywanie czynności zgodnych z profilem kształcenia. Praktyka może być odbywana w firmach (zagranicznych), przedsiębiorstwach handlowych/ transportowych, zakładach produkcyjnych i usługowych, międzynarodowych agencjach, wydawnictwach, instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach podróży, placówkach kulturalnych i oświatowych, szkołach językowych, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe (w tym m. in. w biurach tłumaczy przysięgłych, prowadzących działalność gospodarczą), które prowadzą działalność międzynarodową, związane są handlem zagranicznym, i/lub utrzymują kontakty międzynarodowe z krajami niemieckiego obszaru językowego.</p>
--	--

## 7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa (wybór):</p> <p><i>Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski</i>; (2010). Langenscheidt Warszawa.</p> <p><i>Duży słownik polsko-niemiecki</i> (2010). Lektor Klett Warszawa.</p> <p><i>Wielki słownik prawa i gospodarki (niemiecko-polski, polsko-niemiecki)</i> (2006), Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa.</p> <p>Żak, K. (2006): <i>Słownik podręczny budowlany</i>. Warszawa.</p> <p>Kienzler, I. (2010): <i>Słownik turystyki i hotelarstwa</i>. Warszawa.</p> <p>Marciszewski, M./Milewski, P. (2006): <i>Słownik terminologii handlowej, podatkowej i księgowej polsko-niemiecki, niemiecko-polski</i>. Warszawa.</p> <p>Mrozowski, T. (2011): <i>Słownik frazeologiczny niemiecko-polski</i>. Warszawa.</p> <p>Kapusta, P. (2009): <i>Słownik eksportera</i>. Kraków.</p> <p>Dedecius, K. (1988): <i>Notatnik tłumacza</i>. Warszawa.</p> <p>Gerzymisch-Arbogast, H. (2004): <i>Dimensionen textnormativer Äquivalenz</i>. In: Albrecht, J. / Gerzymisch-Arbogast, H. /Rothfuss-Bastian, D. (Hrsg.): <i>Übersetzung – Translation – Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion</i>. Tübingen. 67-80.</p> <p>Horn-Helf, B. (1999): <i>Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>. Tübingen.</p> <p>Artykuły bieżące z czasopism niemieckich - <i>der Spiegel, die Zeit, die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>.</p> <p>Artykuły bieżące z czasopism polskich – <i>Polityka, Wprost, Newsweek Polska, Gazeta Wyborcza</i>.</p> <p>Serwisy internetowe <a href="http://www.n-tv.de">www.n-tv.de</a>, <a href="http://www.ard.de">www.ard.de</a>, <a href="http://www.faz.de">www.faz.de</a></p>
<p><b>Literatura uzupełniająca:</b></p> <p>Bukowski, P./Heydel, M. (2009): <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. Kraków.</p> <p>Tafil-Klawe, M./Klawe, J. (red.) (2005): <i>Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski</i>. Warszawa.</p> <p>Prasa bieżąca w języku niemieckim i polskim.</p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej